



## Average! Crap! Rooted!

## Average! Crap! Rooted!

**D**as Wörtchen **average** bedeutet wörtlich „durchschnittlich“, tatsächlich wird damit schlicht ein „schlecht“ ausgedrückt, ohne überdeutlich werden zu müssen:

### **That steak sandwich was a bit average.**

Das Steak-Sandwich war so la la.

*Mit viel Ironie sagt man auch **Great!** (super) und nach einer kleinen Sprechpause dann **Not!** (nicht), um auszudrücken, dass etwas „Mist“ ist.*

<b>no good</b>	nicht gut
<b>not much chop</b>	nicht gut (Hindustani-Wort)
<b>not too flash</b>	nicht allzu herausragend
<b>not to die for</b>	nicht um dafür zu sterben

### **Nothing to write home about.**

*nichts um darüber nach Hause zu schreiben*

Nichts besonders.

In diese Sparte gehören auch Kommentare über die „Armseligkeit“:

<b>piss-weak</b>	piss-weich
<b>weak as piss</b>	schlapp wie Pisse
<b>poor effort</b>	armselige Mühe
<b>piss-poor</b>	piss-armselig

### **Wertlos!**

### **Not worth a cracker/sausage/crumpet.**

*nicht ein(e)(n) Kracker/Wurst/Hefengebäck wert*

Weniger als wertlos.



## Not worth a pinch of shit.

*nicht eine Prise Scheiße wert*

Absolut wertlos.

## Not even worth two bob.

Nicht einmal zwei Schilling wert.

### Zum Kotzen!

Ist es richtiggehend **unsavoury** (*unappetitlich*) oder **sick** (*krank*) heißt es: **yuck(o)/yucky** (*bäh/ekelhaft*), **revolting** (*abstoßend*), **spewin(g)** (*zum Kotzen*) oder **gross** (*ekelhaft*).

## Wouldn't touch it with a 40 foot pole.

*das würde ich nicht (mal) mit einer 40 Fuß (langen) Stange anfassen*

Das würde ich ums Verrecken nicht haben wollen.

### Mist!

<b>Crap!</b>	Kacke!
<b>Pig's arse!</b>	gequirlte Scheiße ( <i>Schweinearsch</i> )
<b>What a fuck-up!</b>	Was für ein Chaos!
<b>What a fucker!</b>	Wie arschig!

*Statt **fuck-up** geht auch **stuff-up, cock-up, screw-up** oder **balls-up**.*

## What a fucking pile of shit!

Was für ein verdammter Haufen Scheiße!

Siehe auch alle im Kapitel „Hang on! Bloody Oath! Dunno!“ bei „Nicht zu fassen!“ vorge-



## Average! Crap! Rooted!

stellten Flüche. Bei den folgenden drei Wendungen kann man je nach Gusto **rubbish** (Müll), **crap** (Kacke), **shit** (Scheiße) oder **bull(shit)** (Unsinn) einsetzen:

### What is this rubbish?

Was soll der Scheiß!

*Wörtlich bedeutet*

**bunch** „Bündel“ und  
**load** „Ladung“.

### What a bunch of crap!

Was für ein Haufen Scheiße!

*Als Kombination für  
„Blödsinn“ kennt  
man auch noch  
cock and bull!*

### That's a load of bull!

Das ist ein Haufen Müll!

Ist „Mist“ eher im Sinne von „Pech“ gemeint:

### That's a bit of a bummer!

Das ist echt Pech!

### Everything I touch turns to shit.

*alles was ich anfasse, wendet sich zu Scheiße*  
Alles was ich anfangs, geht schief.

## Verbockt!

### I made a stuff of it.

Ich hab's vergeigt.

### He totally blew it.

Er hat es total vermasselt.

### You'll just arse it up!

Du vermasselst es nur.

# Average! Crap! Rooted!



## You just stuffed it up, big time!

Das hast du echt total verbockt!

## Now we're in deep shit.

Jetzt sitzen wir tief in der Scheiße.

Statt **in deep shit** geht auch **in the shit/poo/doghouse** (in der Scheiße/Hundehütte), **in more shit than a Werribee duck** (in noch dickerer Scheiße als eine Weeribee Ente), **up the creek in a barbed wire canoe** (den Bach rauf in einem Stacheldrahtkanu) oder **up shit creek without a paddle** (im Abflusskanal ohne Paddel).

Statt **stuffed** (verstopft) verwendet man auch **mucked** (verdreckt), **screwed** (verschraubt), **fucked** (verfickt), **cocked** (von **cock** = Schwanz/Penis) oder **buggered** (arschgefickt).

**Big time** (große Zeit) wird oft zur Verstärkung gehängt.

## I'm stuck up a gum tree with nowhere to go.

ich stecke auf einem Eukalyptusbaum ohne Ausweg fest

Es ist eine aussichtslose Lage.

## This is a total fucking shambles.

Das ist ein verdammtes Durcheinander.





# Average! Crap! Rooted!

## Kaputt!

*Vergleiche auch mit  
„Wohlbefinden“ im  
Kapitel „Howzitgoin? –  
See Ya!“*

Ist etwas kaputt, sind die Ausdrucksmöglichkeiten wieder vielfältig: **busted** (geborsten), **cactus** (Kaktus), **clapped out** (ausgeklatscht), **done for** (fertig), **history** (Geschichte), **kaput** (kaputt), **rat-shit/RS** (Rattenscheiße), **stuffed** (gestopft) oder **wrecked** (zerstört).

*Statt **rooted** wird auch  
im Sinne von „gefickt“  
**buggered, fucked und  
shagged** verwendet.*

**That piece of shit is rooted!**

Das Scheißteil ist im Arsch!

**The bloody thing's gone bung.**

das verdammte Teil ist gestorben

Das Mistteil ist kaputt/unbrauchbar.

**The bitch of a thing just won't work.**

die Zicke von einem Ding wollte einfach nicht funktionieren

Das Scheißteil funktioniert einfach nicht.

*Statt **on the way out**  
verwendet man auch  
**on the blink**  
(auf den Schimmer).*

**That TV show is on the way out.**

die TV Show ist auf dem Weg ins Aus

Die TV Serie wird sich nicht mehr lange halten.

**The hard drive had the gong/dick/Richard.**

die Festplatte hatte den Gong/Penis/Penis

Die Festplatte ist im Arsch.

Geht es um kaputte Maschinen, aber auch um Menschen, die das Zeitliche gesegnet haben, heißt es im Sinne von „den Geist aufge-

## Pissed-Off!? Bonkers! Shit-Scared!



geben“: **carked it** (gestorben), **conked out** (ausgeboxt), **shit itself** (auf sich scheißen), **kicked the bucket** (trat den Eimer), **passed in the marble** (die Marmor weitergegeben) oder **put the cue in the rack** (den Queue in den Ständer gestellt). Hat jemand oder etwas eine durchaus respektable Lebensdauer:

**It had a pretty good innings.**

*es hatte einen ziemlich guten Durchgang(Sport)*

Es hat sich ziemlich gut gehalten.

## Pissed-Off!? Bonkers! Shit-Scared!

Ist man entnervt, kann man **bloody, fucking** sowie seine verharmlosten Varianten **freaking, friggin', flogging** und **flipping** mitten im Satz vor der nervigen Sache einbauen:

**I've got a flipping headache.**

Ich hab verdammt irre Kopfschmerzen.

**You bloody well owe me fifty bucks.**

Du schuldest mir verdammt nochmal 50 \$.

### Entnervt!

**This shit is annoying as buggery.**

Diese Scheiße ist voll nervig.

**He's in a real shitty mood.**

Er hat echt eine Scheißlaune.

*Einer, der immer für Ärger sorgt, ist ein **shit-stirrer** (Scheiße-Rührer) und derjenige, der immer alles übertreibt, eine **drama queen** (Drama-Königin).*